



III Letni Festiwal Opery i Operetki w Krakowie

*3rd Summer Opera & Operetta
Festival in Cracow*





*III Letni
Festiwal
Opery i Operetki
w Krakowie*

*3rd Summer Opera & Operetta
Festival in Cracow*

3-18 LIPCA 1999

TEATR IM. J. SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE

3-18 JULY 1999

J. SŁOWACKI THEATRE IN CRACOW

Dyrektor Naczelny/General Director
Jerzy Noworol

Z-ca Dyrektora d/s techniczno-administracyjnych/
Technical & Administrative Director
Andrzej Gurda

ISBN 83-910003-4-6

III Letni
Festiwal
Opery i Operetki
w Krakowie



Szanowni Państwo!

Serdecznie witam Państwa na kolejnym Letnim Festiwalu Opery i Operetki w Krakowie. Duże zainteresowanie spektaklami obu poprzednich festiwali utwierdziło nas w przekonaniu, że ten rodzaj lipcowej rozrywki odpowiada Państwu i powinien być kontynuowany.

Założeniem programu festiwalu jest przedstawienie Państwu pozycji mijającego sezonu artystycznego wzbogaconych udziałem gościnnych solistów i dyrygentów. Formułę tę rozszerzamy zapraszając produkcje innych teatrów operowych: obecny festiwal zainauguruje występ Lwowskiego Teatru Opery i Baletu z „Cyganerią” G. Pucciniego, później poznamy oryginalną inscenizację „Widm” St. Moniuszki autorstwa i reżyserii Tadeusza Bradeckiego w wykonaniu artystów Opery Śląskiej.

Wierzę, że obszerny program tegorocznego festiwalu (15 różnych spektakli w ciągu 16 dni) spotka się z Państwa życzliwym przyjęciem.

Ladies and Gentlemen!

I am happy to welcome you to the third Summer Festival of Opera and Operetta in Krakow. The great interest in the two previous festivals has confirmed our belief that this kind of June entertainment answers your needs and should be continued.

The objective of the festival's programme is to present to you performances of the passing artistic season enriched with the participation of guest soloists and conductors. We expand this programme by inviting productions of other opera theatres. This festival will be inaugurated with the performance of the Lviv Theatre of Opera and Ballet "La Bohème" by G. Puccini, and later we will acquaint ourselves with the original production of "Widma" ("Phantom") by S. Moniuszko, written and directed by Tadeusz Bradecki, performed by artists from the Silesia Opera.

I believe that the wide variety of this year's productions (15 different performances within 16 days) will be enjoyed by all.

Jerzy Noworol

Jerzy Noworol
Dyrektor Naczelny
General Director

PROGRAM

3 lipca sobota	G. Puccini CYGANERIA dyr. R. Dorożewski spektakl gościnny Teatru Opery i Baletu we Lwowie	godz. 19.00
4 lipca niedziela	V. Bellini MONTECCHI I CAPULETI dyr. A. Straszyński	godz. 19.00
5 lipca poniedziałek	G. Donizetti LUCJA Z LAMMERMOOR dyr. A. Straszyński	godz. 19.00
7 lipca środa	K. Penderecki KRÓL UBU dyr. A. Wicherek, P. Sułkowski	godz. 19.00
8 lipca czwartek	G. Verdi NABUCCO dyr. J. Boniecki	godz. 19.00
9 lipca piątek	G. Verdi TRAVIATA dyr. A. Straszyński	godz. 19.00
10 lipca sobota	Ch. Gounod FAUST dyr. A. Straszyński	godz. 19.00
11 lipca niedziela	G. Bizet CARMEN dyr. J. Boniecki	godz. 19.00
12 lipca poniedziałek	J. Strauss II WIEDEŃSKA KREW dyr. T. Lida	godz. 19.00
13 lipca wtorek	S. Moniuszko WIDMA dyr. T. Serafin spektakl gościnny Opery Śląskiej	godz. 19.00
14 lipca środa	G. Puccini TOSCA dyr. A. Straszyński	godz. 19.00
15 lipca czwartek	E. Kálmán KSIĘŻNICZKA CZARDASZA dyr. T. Lida	godz. 19.00
16 lipca piątek	F. Lehár KRAINA UŚMIECHU dyr. M. Lida	godz. 19.00
17 lipca sobota	J. Bock SKRZYPEK NA DACHU dyr. P. Sułkowski	godz. 19.00
18 lipca niedziela	K. Penderecki CZARNA MASKA dyr. K. Bumann, P. Sułkowski	godz. 19.00



PROGRAMME

3 July Saturday	G. Puccini LA BOHÈME cond. R. Dorożewski Guest performance of Lviv Opera & Ballet Theatre	7 p.m.
4 July Sunday	V. Bellini I CAPULETI E I MONTECCHI cond. A. Straszyński	7 p.m.
5 July Monday	G. Donizetti LUCIA DI LAMMERMOOR cond. A. Straszyński	7 p.m.
7 July Wednesday	K. Penderecki UBU REX cond. A. Wicherek, P. Sułkowski	7 p.m.
8 July Thursday	G. Verdi NABUCCO cond. J. Boniecki	7 p.m.
9 July Friday	G. Verdi LA TRAVIATA cond. A. Straszyński	7 p.m.
10 July Saturday	Ch. Gounod FAUST cond. A. Straszyński	7 p.m.
11 July Sunday	G. Bizet CARMEN cond. J. Boniecki	7 p.m.
12 July Monday	J. Strauss II WIENER BLUT cond. T. Lida	7 p.m.
13 July Tuesday	S. Moniuszko WIDMA cond. T. Serafin Guest performance of Silesian Opera Company	7 p.m.
14 July Wednesday	G. Puccini TOSCA cond. A. Straszyński	7 p.m.
15 July Thursday	E. Kálmán DIE CSÁRDÁSFÜRSTIN dyr. T. Lida	7 p.m.
16 July Friday	F. Lehár DAS LAND DES LÄCHELNS cond. M. Lida	7 p.m.
17 July Saturday	J. Bock FIDDLER ON THE ROOF cond. P. Sułkowski	7 p.m.
18 July Sunday	K. Penderecki DIE SCHWARZE MASKE cond. K. Bumann, P. Sułkowski	7 p.m.



Giacomo Puccini
CYGANERIA
La Bohème

LIBRETTO

Luigi Illica, Giuseppe Giacosa
Opera w 4 aktach/Opera in 4 Acts

Dyrygent/Conductor
Reżyseria/Director
Scenografia/Set Designer
Kostiumy/Costumes Designer

Rusłan Dorożewski
Giuseppe Visciglia
Michajło Rindzak
Oksana Zinczenko

OBSADA/CAST

Rudolf (Rudolfo)
Marcel (Marcello)
Schaunard
Colline
Mimi
Musetta
Alcindor (Alcindoro)
Benoit
Parpignol
Sierżant (Sergente dei Doganieri)

Roman Witoszyński
Orest Sydir
Anatol Łypnyk
Jurij Trycecki
Ludmiła Sawczuk
Natalia Romaniuk
Włodzimierz Dowhań
Włodzimierz Dowhań
Jurij Hecko
Witalij Feniuk

Premiera: Lwów, styczeń 1996

Première: Lviv, January 1996

Czas trwania/Running time: 2'50"

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. włoski)
Sung in the original language version (Italian)

*III Letni
Festiwal
Opery i Operetki
w Krakowie*

Giacomo Puccini

CYGANERIA (La Bohème)

Po druzgocących krytykach i chłodnym przyjęciu podczas prapremiery w Teatro Regio w Turynie, „Cyganeria” zyskuje jednak uznanie publiczności. Libretto oparte na powieści Henri Murgera „Sceny z życia cyganerii” daje wspaniały obraz życia paryskiej bohemy w epoce balzakowskiej. Muzyka, w której zwraca uwagę urozmaicona rytmika oraz barwność instrumentacji, oddaje po mistrzowsku różnorodność nastrojów Murgerowskiej powieści, przechodzących bezpośrednio od beztroskiej radości i szampańskiego humoru do przejmującego tragizmu.

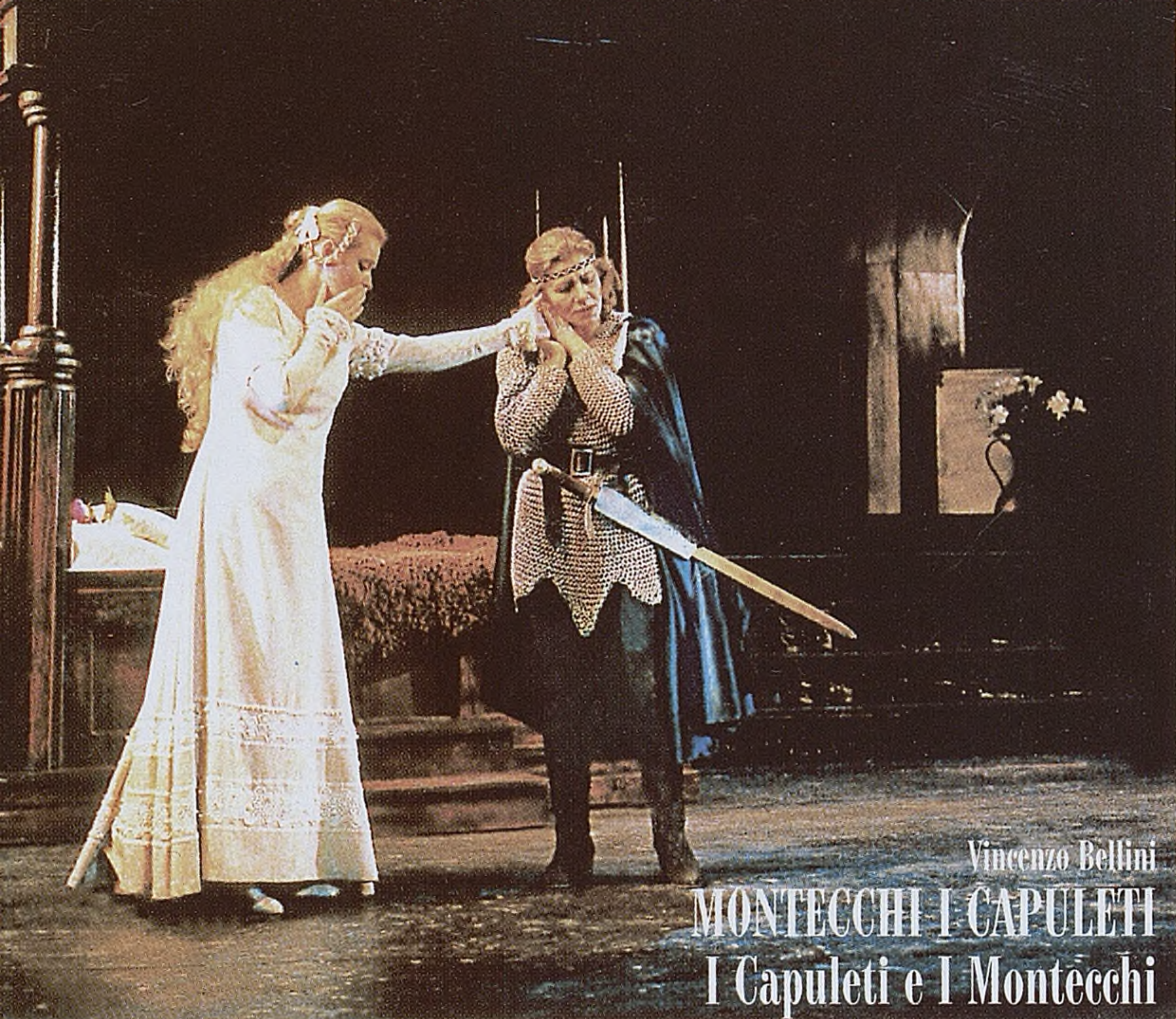
Grupa czterech przyjaciół z artystycznej bohemy: Rudolf, Marcel, Schaunard i Colline, mimo ciągłych kłopotów finansowych, prowadzi barwne, wesołe życie. W wigilijny wieczór Rudolf, poeta, przypadkowo poznaje sąsiadkę, młodą hafciarkę Mimi. Wraz z nią dołącza do grona przyjaciół bawiących się w kawiarni „Monus”. Z kolei Marcel, malarz, spotyka swą dawną kochankę Musettę, która podstępnie pozbywa się nowego adoratora i dołącza do grupy młodych artystów. Po pewnym czasie Mimi i Rudolf muszą się rozstać, gdyż poeta nie jest w stanie zapewnić odpowiedniej opieki poważnie chorej dziewczynie. Związek Marcela i Musetty także przeżywa kryzys: młody człowiek nie godzi się na zdrady kochanki i postanawia pożegnać się z nią na zawsze. Rudolf i Marcel, po rozstaniu ze swymi dziewczętami, starają się zapomnieć o przeszłości i urządzają wraz z przyjaciółmi zabawę. Niespodziewanie pojawia się Musetta wraz z ciężko chorą Mimi, pragnącą zobaczyć ukochanego. Przyjaciele postanawiają za wszelką cenę ratować dziewczynę; niestety ich pomoc jest daremna – życie Mimi gaśnie.

Giacomo Puccini

LA BOHÈME

After scathing criticism and a cool reception during its world première in Teatro Regio in Turin, "La Bohème" subsequently gained public acclaim. The libretto, based on a novel by Henri Murger "Scenes from the life of La Bohème" gives a splendid picture of bohemian life in Paris in the times of Honore de Balzac. The music, which is characterised by varied rhythms and the vivid instrumental colour, perfectly reflects the variety of moods in Murger's novel, alternating between carefree joy and lively humour and deepest pathos.

A group of four artists living a bohemian lifestyle: Rudolf, Marcel, Schaunard and Colline, despite of continual financial setbacks, lead a colourful, good-humoured life. On Christmas Eve Rudolf, a poet, meets a neighbour by chance: a young embroidress named Mimi. He takes her to meet his friends, who are having fun in "Monus" cafe. At the same time Marcel, the painter, meets his former mistress Musetta, who cunningly gets rid of her latest admirer and joins the group of young artists. After some time Mimi and Rudolf are enforced to part, because the poet is not in a position to ensure suitable care for the girl who is seriously ill. The relationship between Marcel and Musetta also reaches a crisis: the young man cannot accept the unfaithfulness of his mistress and decides to separate from her. Rudolf and Marcel, also having left their girls, try to forget about the past and, together with some friends, organise a party. Unexpectedly Musetta appears, accompanied by the ailing Mimi, who wishes to see her beloved, Rudolf. The friends decide to save the girl at any cost; unfortunately their help is in vain – Mimi's life withers away.



Vincenzo Bellini
MONTECCHI I CAPULETI
I Capuleti e I Montecchi

LIBRETTO

Felice Romani

Opera w 2 aktach/Opera in 2 Acts

Dyrygent/Conductor

Reżyseria/Director

Scenografia/Set Designer

Kostiumy/Costumes Designer

Andrzej Straszyński

Wojciech Adamczyk

Paweł Dobrzycki

Irena Biegańska

OBSADA/CAST

Romeo

Julia (Giulietta)

Tybalt (Tebaldo)

Laurenty (Lorenzo)

Kapulet (Capellio)

Bożena Zwiślak-Dolny

Anna Karasińska

Janusz Dębowski

Wiesław Nowak

Przemysław Firek

Premiera: luty 1999/Première: February 1999

Czas trwania/Running time: 2' 40"

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. włoski)

Sung in the original language version (Italian)

*III Letni
Festiwal
Opery i Operetki
w Krakowie*



Vincenzo Bellini

MONTECCHI I CAPULETI (I Capuleti e I Montecchi)

Bellini, uchodzący za jednego z najbardziej obiecujących młodych kompozytorów włoskich I poł. XIX w., skomponował „Montecchich” w ciągu 6 tygodni. Opera ta, jak i pozostałe dzieła kompozytora, uchodzą za najdoskonalsze wzory stylu włoskiego belcanta. Libretto osnute jest na jednej z najbardziej znanych romantycznych historii: tragicznej miłości Romea i Julii. Akcja rozgrywa się w Weronie za rządów Bartolomea della Scali (1300-1304).

Romeo i Julia, potomkowie rodów Montecchich i Kapuletów, nie mogą uwieńczyć swej miłości ślubem z powodu odwiecznej waśni dzielącej ich rodziny. Rodzice dziewczyny wybrali już dla niej męża – Tybalta. Julia, zrozpaczona perspektywą ślubu z niekochanym mężczyzną, ulega namowom medyka Laurentego i zażywa środek nasenny, który wprowadzi ją w stan letargu, pozorując śmierć. Nieświadomy planu Romeo, na wieść o rzekomej śmierci ukochanej, postanawia odebrać sobie życie i wypija truciznę. W międzyczasie Julia budzi się ze snu, pojmując tragiczne nieporozumienie i widząc umierającego Romea, przebija się sztyłem.

Vincenzo Bellini

THE MONTAGUES AND THE CAPULETS (I Capuleti e I Montecchi)

Bellini, thought to be one of the most promising young Italian composers, composed the opera in the course of 6 weeks in the first half of the 19th century. This opera, like other works of the composer, is considered to be a superb example of Italian belcanto style. The libretto is based on one of the most famous romantic stories: the tragic love of Romeo and Juliet. The plot takes place in Verona, in the reign of Bartolomeo della Scala (1300-1304).

Romeo and Juliet, respectively children of Montagues and Capulets, cannot seal their love with marriage due to the continuous belligerence, which divides their families. The parents of the girl have already chosen a husband for her – Tybalt. Juliet, faced with the dismal prospect of marrying a man she does not love, accedes to the suggestions of Lorenzo, a doctor and takes a sleeping potion, which will cause state of catalepsy, simulating death. Romeo, unaware of the plan, on hearing the news of the supposed death of his beloved, decides to commit suicide and drinks poison. In the meantime Juliet awakes, realises the tragic misunderstanding and seeing the dying Romeo, stabs herself with a dagger.



Gaetano Donizetti
ŁUCJA Z LAMMERMOOR
 Lucia di Lammermoor

LIBRETTO

Salvatore Cammarano

Opera w 3 aktach/Opera in 3 Acts

Dyrygent/Conductor

Andrzej Straszyński

Reżyseria/Director

Laco Adamik

Scenografia i kostiumy/

Set and Costumes Designer

Barbara Kędzierska

OBSADA/CAST

Łucja (Lucia)

Joanna Woś

Lord Ashton

Andrzej Biegun

Edgar (Edgardo)

Janusz Dębowski

Artur (Arturo)

Imeri Kawsadze

Raimondo

Wiesław Nowak

Alisa

Maria Domańska

Normano (Normanno)

Franciszek Makuch

Służba (Domestici)

Jarosław Dijuk

Wiesław Popiołek

Grabarze (Becchini)

Krzysztof Kogut

Adam Rusek

Józef Perun

Krzysztof Dębicki

Premiera: luty 1998/Première: February 1998

Czas trwania/Running time: 2' 40"

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. włoski)

Sung in the original language version (Italian)

*III Letni
 Festiwal
 Opery i Operetki
 w Krakowie*

Gaetano Donizetti

ŁUCJA Z LAMMERMOOR (Lucia di Lammermoor)

Libretto Salvatore Cammarano oparte jest na motywach powieści „Narzeczona z Lammermoor” pióra Waltera Scotta, jednego z najpopularniejszych pisarzy doby romantyzmu. Tragiczna historia Łucji, będąca przypuszczalnie autentycznym wydarzeniem, znalazła odbicie w wielu dziedzinach sztuki. Premiera dzieła Donizettiego miała miejsce w Neapolu w 1835 roku i zakończyła się wielkim sukcesem. Po latach zapomnienia „Łucja” powróciła do repertuaru operowego dzięki kreacji Marii Callas.

Od wieków dwa szlachetne rody Szkocji – Ashtonów i Ravenswoodów – żyją w nienawiści, u której źródeł tkwią majątkowe grabieże Ashtonów. Uwikłany w spisek polityczny lord Henryk Ashton doprowadził majątek do upadku. Ratunek od całkowitej ruiny upatruje w małżeństwie swej siostry Łucji z bogatym i wpływowym lordem Arturem Bucklawem. Łucja jednak kocha z wzajemnością dziedzica Ravenswood, Edgara. Intrygi Henryka doprowadzają ostatecznie do złamania oporu Łucji i planowany przez niego mariaż dochodzi do skutku. W dniu ślubu, w dramatycznych okolicznościach knowania wychodzą na jaw. Ich ostateczny skutek jest tragiczny: Łucja w przystępie obłąkania zabija swego małżonka, po czym sama umiera, zaś zrozpaczony Edgar Ravenswood na wieść o śmierci ukochanej popełnia samobójstwo.

Gaetano Donizetti

LUCIA OF LAMMERMOOR (Lucia di Lammermoor)

The libretto by Salvatore Cammarano is based on the plot of the novel "The Bride of Lammermoor" by Sir Walter Scott, one of the most popular writers of romantic novels. The tragic story of Lucia, presumably an authentic event, was reflected in many spheres of art. The première of Donizetti's work took place in Naples in 1835 and ended with great success. Unperformed for many years, "Lucia" re-entered the operatic repertoire with Maria Callas in the lead role.

For generations two noble Scottish clans – the Ashtons and the Ravenswoods – have lived in mutual enmity, due to the Ashtons' depredation. Entangled in a political plot, Lord Henry Ashton's fortunes are at a low ebb. A rescue from utter ruin should – in his opinion – result from the marriage of his sister Lucia to the rich and influential Lord Arthur Bucklaw. Lucia, however, loves and is loved by the heir of Ravenswood, Edgar. Henry's intrigues eventually break Lucia's resistance and the marriage he has planned is finally arranged. On the day of the marriage, in dramatic circumstances his machinations come to light. Their final result is tragic: Lucia, in a fit of madness kills her spouse, after which she dies herself; the desperate Edgar Ravenswood, upon hearing the news of the death of his beloved, commits suicide.



Krzysztof Penderecki
KRÓL UBU
 Ubu Rex

LIBRETTO

Jerzy Jarocki, Krzysztof Penderecki
 Opera w 2 aktach/Opera in 2 Acts

Antoni Wicherek, Piotr Sułkowski

Dyrygenci/Conductors
 Inscenizacja i reżyseria/
 Stage-Setting and Direction
 Scenografia/Set Designers

Krzysztof Nazar
 Zofia de Ines
 Sławomir Lewczuk
 Krzysztof Nazar
 Zofia de Ines
 Zofia Rudnicka, Krzysztof Nazar

Kostiumy/Costumes Designer
 Choreografia/Choreographers

OBSADA/CAST

Ubu
 Ubica (Mutter Ubu)
 Król Wacław (König Wenzel)
 Królowa Rosamunda (Königin Rosamunde)
 Bolesław (Boleslaus)
 Władysław (Ladislaus)
 Bourgelas
 Car (Zar)
 Bordure
 Pile
 Cotice
 Giron
 Generał (General)
 Leszczyński (Leczinski)
 Poślaniec (Ein Bote)

Paweł Wunder
 Wita Nikołajenko
 Andrzej Biegun
 Małgorzata Lesiewicz
 Małgorzata Sznajder
 Joanna Rakoczy
 Paweł Szczepanek
 Wiesław Nowak, Krzysztof Dębicki
 Andrzej Bernagiewicz
 Maria Domańska, Elżbieta Mikulska, Anna Plewniak
 Imeri Kawsadze
 Przemysław Firek
 Jarosław Sielicki
 Jan Miętała
 Tomasz Szaro

*III Letni
 Festiwal
 Opery i Operetki
 w Krakowie*

Premiera: listopad 1993/Première: November 1993

Czas trwania/Running time: 2' 30"

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. niemiecki)
 Sung in the original language version (German)

Krzysztof Penderecki

KRÓL UBU (Ubu Rex)

To ostatnie jak dotychczas sceniczne dzieło Krzysztofa Pendereckiego odwołuje się do stylu satyryczno-komicznej opery buffa. Jego światowa premiera otworzyła w lecie 1991 roku Monachijski Festiwal Operowy. Podstawę opery stanowi sztuka Alfreda Jarry'ego „Król Ubu”. Kompozytora zainteresował szczególnie aspekt parodystyczny zawarty w tej wielowarstwowej sztuce, toteż zastosował zabieg analogiczny do metody Jarry'ego: jeśli Ubu Król jest błazeńską karuzelą, na której wirują postacie z historii literatury, to Ubu Rex jest krzywym zwierciadłem, w którym odbija się groteskowo potraktowana historia muzyki.

Ubu, oficer przyboczny króla Polski – Wacława, planuje wymordowanie rodziny królewskiej, aby objąć tron polski, przy czym królowanie kojarzy mu się głównie z bogactwem, strojami i obfitym jedzeniem. Do spisku wciąga rotmistrza Bordure, któremu obiecuje tytuł księcia Litwy. Podczas parady dochodzi do masakry, z której uchodzi z życiem jedynie najmłodszy syn króla wraz z matką. Ubu po objęciu władzy torturuje poddanych i zagarnia ich dobra, ustala nowe prawa i nowe podatki. Rotmistrz Bordure po ucieczce z więzienia prosi cara o zorganizowanie wyprawy przeciw uzurpatorowi. Car zgadza się i wypowiada Ubu wojnę. Po walkach prowadzonych ze zmiennym szczęściem, szala zwycięstwa przechyla się na stronę wojsk rosyjskich. Pokonany Ubu, wraz z wygnaną z kraju żoną i ocalałą drużyną, odpływa by zakładać nowe państwo i zdobywać nowe ziemie.

Krzysztof Penderecki

UBU THE KING (Ubu Rex)

This, so far the latest scenic work by Krzysztof Penderecki is in the style of satirico-comical opera-buffo. Its world première opened the Munich Opera Festival in the summer of 1991. The basis of the opera is a play by Alfred Jarry "Ubu the King". The composer was especially interested in the parodical aspects contained in this multi-layered play, so he employed a trick analogous to Jarry's methods: if Ubu the King is a jocose merry-go-round, on which rotate figures from the history of literature, then Ubu Rex is a warped mirror, which reflects the history of music, treated with a grotesque approach.

Ubu, an adjutant of the King of Poland – Wacław, plans to kill the King's family, in order to seize the Polish throne, as he envisages kingship as being mostly wealth, fine dress and an abundance of food. He draws into the plot a cavalry captain, Bordure, to whom he promises the title of the Prince of Lithuania. During the parade an arranged massacre takes place, solely survived by the youngest son of the King and his mother. Ubu, having seized power tortures his subjects and takes over their possessions, establishes new laws and imposes new taxes. Bordure, after his escape from prison asks the Tsar to organise a campaign against the usurper. The Tsar agrees and declares war on Ubu. After battles with varying fortunes, the scales of victory swing to the side of the Russian army. The defeated Ubu, together with his exiled wife and with the remains of his forces sails away to found a new state and to conquer new lands.



Giuseppe Verdi
NABUCCO

LIBRETTO

Temistocle Solera

Opera w 4 aktach/Opera in 4 Acts

Dyrygent/Conductor
Reżyseria i scenografia/
Director and Designer
Choreografia/Choreographer

Jacek Boniecki

Waldemar Zawodziński
Janina Niesobka

OBSADA/CAST

Nabucco
Abigail (Abigaille)
Zachariasz (Zaccaria)
Izmael (Ismaele)
Fenena
Arcykapłan (Il Gran Sacerdote)
Abdallo
Anna

Rafał Songan
Monika Swarowska
Aleksander Teliga
Tomasz Kuk
Małgorzata Lesiewicz
Konrad Szota
Paweł Wunder
Bożena Walczyk-Skrzypczak

Premiera: czerwiec 1992/Première: June 1992

Czas trwania/Running time: 2' 50"

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. włoski)

Sung in the original language version (Italian)

*III Letni
Festiwal
Opery i Operetki
w Krakowie*

Giuseppe Verdi

NABUCCO

„Nabucco” to młodsze dzieło Verdiego, które za sprawą słynnego chóru „Va pensiero”, rozślawiło nazwisko kompozytora. Popularność, jaką Verdi zyskał w owym okresie, wiązała się zarówno z jego twórczymi osiągnięciami, jak i postawą patriotyczną. Libretto opery pióra Temistocle Solery czerpie wątki ze Starego Testamentu i opowiada dzieje legendarnego króla Nabuchodonozora oraz historię wyzwolenia Żydów z niewoli babilońskiej. Akcja rozgrywa się w 587 r. p. n. e.

Do Jerozolimy wkracza zwycięski Nabuchodonozor i grozi Żydom krwawymi represjami. Na okres swej nieobecności w Babilonie, powierzył władzę córce, Fenenie. Jego starsza, lecz nieślubna córka Abigail, zazdrości siostrze korony oraz zakochanego w niej księcia żydowskiego, Ismaela. Nabuchodonozor popada w obłęd i rozkazuje, aby wszyscy oddawali mu cześć boską. Sytuację tę wykorzystuje Abigail: przejmuje władzę i wydaje wyrok śmierci na siostrę oraz zniewolonych Żydów. Uwieczony Nabuchodonozor błaga Boga Izraela o pomoc. Po odzyskaniu zmysłów udaje się do świątyni. Tam ginie Abigail, zabita posągami Baala. Król Babilonu darowuje wolność Żydom i sławi potęgę Boga.

Giuseppe Verdi

NABUCCO

„Nabucco” is an early work of Verdi, which, due to the celebrated chorus “Va pensiero”, elevated the composer to everlasting glory. The popularity, which Verdi gained at the time, was connected both with his musical creativity, and his patriotic attitude. The libretto of the opera, by Themistocle Solera, draws plots from the Old Testament and tells the story of the legendary king Nebuchadnezzar and the history of the liberation of the Jews from their Babylonian captivity. The action takes place in 587 BC.

Jerusalem is entered by the victorious Nebuchadnezzar, who threatens the Jews with cruel repressions. During the period of his absence in Babylon, he has given authority to his daughter, Fenena. His elder, but illegitimate daughter Abigail, envies her sister's position and is jealous of a Jewish prince, Ismael, who is in love with her. Nebuchadnezzar goes mad and commands that everybody should worship him as god. Abigail takes advantage of the situation: she takes over the power and condemns her sister and the enslaved Jews to death. The imprisoned Nebuchadnezzar begs the God of Israel for help. When he regains his senses he proceeds to the temple. There Abigail dies, killed by a statue of Baal. The King of Babylon liberates the Jews and praises the power of God.



Giuseppe Verdi
TRAVIATA
La Traviata

LIBRETTO

Francesco Maria Piave

Opera w 3 aktach/Opera in 3 Acts

Dyrygent/Conductor

Andrzej Straszyński

Reżyseria/Director

Wojciech Ziętarski

Scenografia i kostiumy/

Set and Costumes Designer

Elżbieta Krywsza-Fedorowicz

Choreografia/Choreographer

Jacek Tomasik

OBSADA/CAST

Violetta Valéry

Krystyna Tyburowska

Flora Bervoix

Marta Abako

Alfred Germont (Alfredo Germont)

Adam Zdunikowski

Georges Germont (Giorgio Germont)

Marcin Bronikowski

Gaston (Gastone)

Franciszek Makuch

Baron Douphol (Barone Douphol)

Konrad Szota

Markiz de Obigny (Marchese d'Obigny)

Jarosław Sielicki

Doktor Grenvil (Dottor Grenvil)

Wiesław Nowak

Józef (Giuseppe)

Jan Migala

Annina

Maria Domańska

Służący Flory (Domestico di Flora)

Stanisław Knapik

Komisarz (Commissionario)

Andrzej Wartalski

Premiera: grudzień 1986; wznowienie: grudzień 1998

Première: December 1986; Revival: December 1998

Czas trwania/Running time: 2' 40"

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. włoski)

Sung in the original language version (Italian)

*III Letni
Festiwal
Opery i Operetki
w Krakowie*

Giuseppe Verdi

TRAVIATA (La Traviata)

Prapremiera „Traviaty” w Teatro La Fenice w Wenecji zakończyła się fiaskiem. Główną przyczyną niepowodzenia leżała w treści dzieła (opartego na „Damie kameliowej” A. Dumasa): ówczesna publiczność gorszyła się, że główną bohaterką opery jest kobieta upadła, a akcja rozgrywa się współcześnie. Z czasem jednak piękno melodii, nastrojowość i subtelny koloryt opery Verdiego znalazły właściwe uznanie i dziś święci ona nieustanne triumfy na wszystkich scenach świata.

Piękna kurtyzana Violetta Valéry postanawia zerwać z przeszłością i rozpocząć nowe życie u boku darzącego ją gorącym uczuciem młodzieńca Alfreda Germonta. Kochankowie opuszczają Paryż i zamieszkują w ustronnej willi poza miastem, ciesząc się swą miłością. Jednakże ich szczęście nie trwa długo. Siostra Alfreda jest zaręczona z wpływowym człowiekiem. Rodzina Germontów obawia się, by nie zerwał on zaręczyn na wieść o tym, że Alfred żyje u boku kobiety upadłej. Stary Germont błaga Violettę, by zrezygnowała z miłości do jego syna. Violetta wbrew sobie zgadza się, pisze list do ukochanego, sugerując chęć powrotu do dawnego życia i wyjeżdża do Paryża. Rozgniewany Alfred wyrusza na poszukiwanie kochanki. Spotyka ją na przyjęciu w towarzystwie barona Douphol. Rozdrażniony obrzuca Violettę obelgami i ciska pod jej nogi wygrane w karty pieniądze, jako zapłatę za wspólnie spędzone chwile. Tragiczne przeżycia wpędzają Violettę w ciężką chorobę. Alfred, dowiedziawszy się poniewczasie o wielkim poświęceniu kochanki, błaga o przebaczenie. Niestety jest już za późno – Violetta umiera w jego ramionach.

Giuseppe Verdi

TRAVIATA (La Traviata)

The world première of "Traviata" in Teatro La Fenice in Venice ended in failure. The main reason for this lies within the contents of the work (based on "The Lady of the Camellias" by A. Dumas): the contemporary public was scandalised at the idea that the main heroine of the opera should be a fallen woman, whereas the action takes place in modern times. Over time, however, the beauty of the melodies, the romantic atmosphere and the subtle colours of Verdi's opera found deserved recognition and today it enjoys continuing successes on all stages of the world.

A beautiful courtesan, Violetta Valéry, decides to forget the past and begin a new life at the side of a young man, Alfredo Germont, who impassions her. The lovers leave Paris and settle in a secluded villa outside the city, enjoying their love. However, their happiness does not last long. Alfred's sister is engaged to an influential man. The Germont family is afraid that he may renounce his engagement on hearing that Alfred is living with a loose woman. The elder Germont begs Violetta to break off the affair. Violetta agrees, against her will and writes a letter to her lover, stating her intention to return to her former lifestyle, and leaves for Paris. The angry Alfred decamps in search of his mistress. He meets her at a reception in the company of Baron Douphol. Frustrated, he showers Violetta with insults and throws at her feet the money that he has won at cards, as if he intends to pay for their moments spent together. The tragic experience makes Violetta seriously ill. Alfred, having found out too late about the great sacrifice of his mistress, begs her for forgiveness. Unfortunately it is already too late – Violetta dies in his embrace.



Charles Gounod
FAUST

LIBRETTO

Jules Barbier, Michel Caré

Opera w 5 aktach/Opera in 5 Acts

Dyrygent/Conductor

Reżyseria/Director

Scenografia/Set Designer

Kostiumy/Costumes Designer

Choreografia/Choreographer

Andrzej Straszyński

Marek Weiss-Grzesiński

Paweł Dobrzycki

Irena Biegańska

Emil Wesołowski

OBSADA/CAST

Faust

Stary Faust (Der alternde Faust)

Mefisto (Mephisto)

Walenty (Valentin)

Wagner

Małgorzata (Margarete)

Siebel

Marta (Marthe)

Adam Zdunikowski

Imeri Kawsadze

Przemysław Firek

Andrzej Biegun

Konrad Szota

Małgorzata Lesiewicz

Miranda Gołębiowska-Exner

Maria Domańska

Premiera: grudzień 1994/Première: December 1994

Czas trwania/Running time: 3 godz./hrs

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. francuski)

Sung in the original language version (French)

*III Letni
Festiwal
Opery i Operetki
w Krakowie*



Charles Gounod

FAUST

„Faust” Goethego stanowi inspirację wielu kompozycji muzycznych, wśród których największą sławę zdobyło dzieło operowe Charlesa Gounoda. Początkowo chłodne przyjęcie premierowego przedstawienia opery (1859) przemieniło się wkrótce w triumfalny pochód przez wszystkie sceny Europy.

Akcja rozgrywa się w Niemczech w XVI w. Mędrzec Faust zaprzedaż duszę Mefistofelesowi w zamian za młodość oraz za zdobycie pięknej Małgorzaty. Wkrótce znużony porzuca dziewczynę i zabija jej brata. Małgorzata popada w obłąd. Oskarżona o dzieciobójstwo zostaje wtrącona do więzienia. Tu odnajduje ją Faust i namawia do ucieczki. Dziewczyna odrzuca pomoc ukochanego wspieranego przez złego ducha i umiera z modlitwą na ustach. Faust z Mefistofelem zapadają się w piekielnych czeluściach.

Charles Gounod

FAUST

”Dr Faustus“ by Goethe has provided the inspiration for many musical compositions, among which the most famous is the opera by Charles Gounod. At first the cool reception of the première performance of the opera in 1859 soon changed into a triumphal march across every stage in Europe.

The action takes place in Germany, in XVIth century. The sage, Dr Faustus, trades his soul to Mephistopheles in exchange for youth and the love of beautiful Margarita. Soon, wearing of the affair, he abandons the girl and kills her brother. Margarita is driven to madness. Accused of infanticide, she is imprisoned. Here she is found by Dr Faustus, who tries to persuade her to escape. The girl rejects the help of her beloved, who is under influence of an evil spirit and dies with a prayer on her lips. Dr Faustus, and Mephistopheles sink into the infernal abyss.



Georges Bizet
CARMEN

LIBRETTO

Henry Meilhac, Ludovic Halévy
Opera w 4 aktach/Opera in 4 Acts

Dyrygent/Conductor
Reżyseria i choreografia/
Director and Choreographer
Scenografia i kostiumy/
Set and Costumes Designer

Jacek Boniecki

Hanna Chojnacka

Liliana Jankowska

OBSADA/CAST

Carmen
Micaëla
Frasquita
Mercedes
Don José
Escamillo
Remendado
Dancairo
Zuniga
Morales
Pastia
Don José II

Bożena Zawiślak-Dolny
Krystyna Tyburowska
Anna Plewniak
Marta Abako
Sylwester Kostecki
Andrzej Biegun
Franciszek Makuch
Paweł Wunder
Wiesław Nowak
Jan Migala
Andrzej Wartalski
Jacek Drozdowski

Premiera: listopad 1991/Première: November 1991

Czas trwania/Running time: 3' 10"

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. francuski)

Sung in the original language version (French)

*III Letni
Festiwal
Opery i Operetki
w Krakowie*

Georges Bizet

CARMEN

Ostatnie dzieło Georges Bizeta. Jego prapremiera była wielką klęską, która w dużej mierze przyczyniła się do przedwczesnej śmierci kompozytora. Początkowe niepowodzenie opery związane z wprowadzeniem śmiałej, jak na owe czasy, tematyki libretta opartej na noweli Prospera Mérimée, w kolejnych przedstawieniach przemieniło się w sukces. Akcja rozgrywa się w Sewilli około 1820 roku.

Cyganka Carmen oczarowuje eskortującego ją do więzienia sierżanta Don Joségo. Urzeczony młodą dziewczyną sierżant pozwala jej uciec, opuszcza służbę wojskową, zapomina o swej narzeczonej Micaëli i przystaje do związanej z Carmen bandy przemytników. Jednak Carmen przenosi swe uczucia na toreadora Escamilla. Don José błaga ukochaną, by do niego powróciła, lecz ona ostatecznie odrzuca jego względy. W przypiływie rozpacz i zazdrości Don José zabija niewierną Carmen.

Georges Bizet

CARMEN

This was Bizet's final work. Its world première was not well received, which to a large measure contributed to the premature death of the composer. The initial failure of the opera, resulting from the introduction of a very daring theme for those times, based on a story by Prospero Mérimée, later turned out to be a great success. The plot takes place in Seville about 1820.

A Gypsy woman named Carmen beguiles a sergeant, Don Jose, who is escorting her to prison. Entranced with the young girl, the sergeant allows her to escape, deserts from his regiment, forgets about his own fiancée Micaëla and joins a band of smugglers, of which Carmen is a member. The fickle Gypsy girl then proceeds to fall in love with a toreador, Escamillo. Don José begs Carmen to come back to him, but she eventually rejects his entreaties. In a passion of despair and jealousy Don José kills the unfaithful Carmen.



Johann Strauss II
WIEDĘŃSKA KREW
Wiener Blut

LIBRETTO

Victor Léon, Leo Stein

Operetka w 3 aktach/Operetta in 3 Acts

Dyrygent/Conductor

Tomasz Lida

Reżyseria/Director

Zbigniew Czeski

Scenografia/Set Designer

Kazimierz Wiśniak

Kostiumy/Costumes Designer

Zuzanna Piątkowska

Choreografia/Choreographer

Violetta Suska-Stasierowska

OBSADA/CAST

Minister (Premierminister)

Wojciech Wróblewski

Hrabia (Graf)

Jan Zakrzewski

Gabriela (Gabriele)

Krystyna Tyburowska

Franzi

Agnieszka Mazur-Świder

Kagler

Kazimierz Różewicz

Pepi

Marta Poliszot

Józef (Josef)

Aleksander Żurawiecki

Hrabia Bitowski (Graf Bitowski)

Władysław Guzik

Anna

Małgorzata Sznajder

Dorożkarz (Fiakerkutscher)

Krzysztof Dębicki

Sali

Aleksandra Sotnicka

Mali

Zofia Ciszewska

Właściciel (Kasinobezitzer)

Andrzej Wartalski

Policjant (Polizist)

Ludomir Rogalewski

Żołnierz I (Grenadier I)

Adam Sadzik

Żołnierz II (Grenadier II)

Wiesław Popiołek

Kataryniarz (Leierkastenmann)

Józef Perun

Lord Percy

Krzysztof Kielbiński

Markiz (Marquius)

Andrzej Całka

Premiera: czerwiec 1997/Première: June 1997

Czas trwania/Running time: 2' 50"

Spektakl wykonywany w polskiej wersji językowej

Performed in Polish

*III Letni
 Festiwal
 Opery i Operetki
 w Krakowie*

Johann Strauss II

WIEDEŃSKA KREW (Wiener Blut)

Ostatnia operetka Jana Straussa. Schorowany kompozytor nie mógł napisać muzyki do zaproponowanego mu libretta, lecz ostatecznie zgodził się, aby z jego wcześniejszych utworów spisano partyturę. Dlatego w partyturze operetki opracowanej przez Adolfa Müllera jr. znalazły się m. in. popularne walce: „Wino, kobieta i śpiew” oraz tytułowy – „Wiedeńska krew”. Kompozytor nie zobaczył ukończonego dzieła na scenie; zmarł trzy miesiące przed premierą.

Akcja rozgrywa się w Wiedniu podczas Kongresu Wiedeńskiego. Hrabia Baldwin, poseł księstwa Oberstadt w Wiedniu słynie z licznych przygód miłosnych. Żona hrabiego, Gabriela, z którą Baldwin rozstał się wkrótce po ślubie, przyjeżdża do Wiednia, chcąc na nowo zdobyć męża. Hrabia mieszka w swym pałacyku z przyjaciółką, tancerką Franzi i jednocześnie jest zainteresowany modystką Pepi, narzeczoną swego kamerdynera Józefa. Do pałacu hrabiego przybywa jego zwierzchnik, Minister, aby osobiście pomówić na temat złej reputacji posła. Księżę spotyka w pałacyku Franzi i mylnie sądzi, że rozmawia z żoną hrabiego. Nieco później przybywa prawdziwa hrabina, którą księżę bierze za... kochankę hrabiego. Zachowując przytomność umysłu, Gabriela nie wywołuje skandalu. Zabawne *qui pro quo* znajduje rozwiązanie podczas zabawy odbywającej się na Hietzingu. Wszyscy wszystko sobie wybaczą, a zabawę opuszczają trzy zgodne pary: na zawsze połączeni hrabia z hrabiną, księżę z... Franzi i Józef z Pepi.

Johann Strauss II

VIENNESE BLOOD (Wiener Blut)

The last operetta by Johann Strauss. The ailing composer could not write music for the proposed libretto, but he eventually agreed that the music should be taken from some of his earlier compositions. Therefore, in the score of the operetta elaborated by Adolf Müller Jr three popular waltzes can be found: among others, "Wine, Women and Song" and waltz after which the operetta was named – "Viennese Blood". The composer did not see the completed work on the stage; he died three months before its première.

The action takes place in Vienna during the Viennese Congress. Count Baldwin, the ambassador to Vienna of the Duchy of Oberstadt is infamous for his numerous love affairs. The count's wife, Gabriela, from whom Baldwin separated soon after their marriage, arrives in Vienna, with the intention of regaining her husband. The count lives in a little palace with his mistress, a dancer named Franzi and at the same time is interested in a milliner named Pepi, the fiancée of her own valet, Joseph. To the palace of the count comes his superior, Prime Minister, in order to impute the bad reputation of the ambassador. The prince meets Franzi in the palace and assumes wrongly that he is addressing the count's wife. A little later the real countess arrives, whom the prince takes for the count's mistress. Behaving with discretion, Gabriela does not provoke a scandal. A humorous *qui pro quo* reaches its culmination at the reception, which takes place at Hietzing. All is forgiven, and three reconciled couples depart: forever reconciled – the count with the countess, the prince with Franzi and Joseph with Pepi.



Stanisław Moniuszko
WIDMA

sceny z II i IV części „Dziadów” Adama Mickiewicza
Scenes from Parts II and IV of "Dziady" by Adam Mickiewicz

Dyrygent/Conductor

Tadeusz Serafin

Inscenizacja i reżyseria/

Stage-Setting and Direction

Tadeusz Bradecki

Scenografia i kostiumy/Set and Costumes Designer

Jagna Janicka

Ruch sceniczny/Choreography

Anna Majer

OBSADA/CAST

Guślarz

Bogdan Kurowski

Aniołek

Leokadia Duży

Widmo

Paweł Kajzderski

Kruk

Zbigniew Wunsch

Sowa

Grażyna Marek

Starzec

Jacek Greszta

Dziewczyna (Zosia)

Barbara Bałda

Ksiądz

Jerzy Głybin

Gustaw

Artur Święs

Premiera: Opera Śląska, październik 1998

Première: Silesian Opera, October 1998

Czas trwania/Running time: 1' 40"

Sung in Polish

III Letni
Festiwal
Opery i Operetki
w Krakowie

Stanisław Moniuszko

WIDMA

Moniuszko określił ten utwór mianem „scen lirycznych z poematu Adama Mickiewicza Dziady“, nadając mu ramy kantaty. 22 I 1865 roku, w Salach Redutowych w Warszawie odbyła się prapremiera dzieła. Był to koncert na benefis Moniuszki; dyrygował sam kompozytor. Krytyka natychmiast zaliczyła „Widma“ do czołowych kantat romantycznych muzyki europejskiej.

Ramami utworu jest ludowy, pogański rytuał przywoływania zmarłych i ofiarowania im pożywienia, znany jako „dziady“. W części II widzimy chłopów recytujących zaklęcia i oglądających duchy. Pierwsze pojawiają się duchy „lekkie“ – dzieci, które nie mogą wejść do nieba, gdyż na ziemi były zbyt szczęśliwe. Następnie wkracza duch „ciężki“ – duch złego pana, który za życia dręczył swoich poddanych. Duch trzeci należy do kategorii pośredniej – to pasterka, która kiedyś była zbyt dumna i odrzucała miłosne propozycje chłopców. Ostatnim duchem jest widmo romantycznego młodzieńca. Postać ta stanowi ogniwo łączące obydwie części dramatu. W części IV widzimy księdza przyjmującego odwiedziny osobliwej postaci – ni człowieka, ni zjawy. Ksiądz po pewnym czasie rozpoznaje w niej swego dawnego ucznia, Gustawa. Młodzieniec opowiada mu dzieje swej nieszczęśliwej miłości...

Stanisław Moniuszko

PHANTOMS (Widma)

Moniuszko described his work as "lyrical scenes from "Dziady" – Adam Mickiewicz's poem", for which he created a cantata framework. The world première of the masterpiece took place on 22nd January 1865 in Sale Redutowe in Warsaw. The concert was a retrospective of Moniuszko's works; the composer himself conducting. Critics immediately categorised *Phantoms* as one of the leading romantic cantatas in European music.

The framework of the composition is the pagan folk ritual of calling up the dead and offering food to them, known as "Dziady". In the second part peasants can be seen incanting spells and watching spirits. The first to appear are innocent, "light" spirits; children who are not allowed to enter Heaven because they were too happy on Earth. Next, a guilty, "heavy" spirit materialises; an evil noble, who tormented his subjects. The third spirit is that of a young shepherdess, who was too proud and rejected the overtures of her erstwhile suitors. Finally comes the phantom of a romantic young man. This character forms a link in the drama.

In the fourth part we can see a priest, who is visited by a strange apparition – neither human, nor a spirit. After some time the priest recognises the visitor as his former acolyte, Gustaw. The young man tells his mentor the story of his tragic love...



Giacomo Puccini
TOSCA

LIBRETTO

Luigi Illica, Giuseppe Giacosa
Opera w 3 aktach/Opera in 3 Acts

Dyrygent/Conductor
Reżyseria/Director
Scenografia i kostiumy/
Set and Costumes Designer

Andrzej Straszyński
Laco Adamik

Barbara Kędzierska

OBSADA/CAST

Tosca
Cavaradossi
Scarpia
Angelotti
Spoletta
Zakrystian (Il Sagrestano)
Sciarrone
Dozorca Więzienny (Un Carceriere)
Pastuszek (Un Pastore)

Monika Swarowska
Janusz Dębowski
Andrzej Biegun
Wiesław Nowak
Franciszek Makuch
Andrzej Bernagiewicz
Konrad Szota
Władysław Guzik
Anna Juszczyk

Premiera: maj 1997/Première: May 1997

Czas trwania/Running time: 2'45"

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. włoski)

Sung in the original language version (Italian)

*III Letni
Festival
Opery i Operetki
w Krakowie*

Giacomo Puccini

TOSCA

Do napisania „Toski” zainspirowała kompozytora sztuka Victoriena Sardou, będąca przebojem teatrów Europy końca XIX wieku. Puccini, pozostając pod wrażeniem wielkiej teatralnej kreacji Sary Bernhardt, stworzył jedną z najbardziej wyrazistych postaci kobiecych w historii opery. Melodramatyczna treść, obfitująca w jaskrawe, a nawet brutalne sytuacje spowodowały, iż „Tosca” stała się jednym z najbardziej charakterystycznych dzieł muzycznego weryzmu.

Akcja rozgrywa się w 1800 roku w Rzymie. Malarz Cavaradossi pomaga w ucieczce zbiegłemu więźniowi politycznemu, byłemu konsulowi Angelottiemu. Szef tajnej policji, baron Scarpia, pragnie zdobyć ukochaną malarza, Toskę. Podejrzewając Cavaradossiego o udzielenie konsulowi pomocy, każe go aresztować i torturami usiłuje zmusić do wyjawienia kryjówki zbiega. Tosca będąc świadkiem męczarni ukochanego, zdradza tajemnicę pobytu Angelottiego i tym samym nieświadomie wydaje wyrok śmierci na Cavaradossiego. Scarpia proponuje Tosce układ: w zamian za spędzenie z nim nocy pozwoli jej opuścić Rzym wraz z ukochanym. Tosca początkowo przyjmuje układ, lecz gdy zostają sami, zabija Scarpię, a potem próbuje uwolnić Cavaradossiego, wykorzystując otrzymany od barona glejt. Niestety, wychodzi na jaw, że Scarpia ją oszukał i rzekomo symulowana egzekucja ukochanego okazuje się prawdziwą. Zrozpaczona Tosca popełnia samobójstwo.

Giacomo Puccini

TOSCA

The composer was inspired to write "Tosca" by a play by Victorienne Sardou, which was a hit in European theatres at the end of the 19th century. Puccini, being impressed by the great theatrical talent of Sara Bernhardt, created one of the most expressive feminine characters in the history of opera. The melodramatic content, abundant with counterposed, and even violent situations made "Tosca" one of the most characteristic works of musical verism.

The action takes place in 1800 in Rome. The painter Cavaradossi helps a political prisoner, the former consul Angelotti, to escape. The head of the secret police, Baron Scarpia, desires to win the charms of the painter's beloved, Tosca. Suspecting that Cavaradossi has helped the consul, he issues a warrant for his arrest and by torture he tries to force the latter to reveal the whereabouts of the fugitive. Tosca, witnessing the torture of her beloved, discloses Angelotti's secret and by so doing she unwittingly signs the sentence of death on Cavaradossi. Scarpia proposes a deal to Tosca: in return for spending a night with him, he will allow her to leave Rome in the company of her beloved. Tosca at first accepts the deal, but when they are both alone, she kills Scarpia, and then attempts to release Cavaradossi, using a pass received from the baron. Unfortunately, it turns out that Scarpia has deceived her and that feigned execution of her lover turns out to have been real. In desperation Tosca commits suicide.



Emmerich Kálmán
KSIEŻNICZKA CZARDASZA
Die Csárdásfürstin

LIBRETTO

Leo Stein, Béla Jenbach

Operetka w 3 aktach/Operetta in 3 Acts

Dyrygent/Conductor

Tomasz Lida

Reżyseria/Director

Jan Szurmiej

Scenografia i kostiumy/

Set and Costumes Designer

Małgorzata Treutler

Choreografia/Choreographer

Violetta Suska

OBSADA /CAST

— Sylva Varescu

Krystyna Tyburowska

— Edwin

Jan Wilga

— Boni

Wojciech Wróblewski

— Ferri

Franciszek Makuch

Książę Leopold

Stanisław Knapik

Księżna Anhilda

Jolanta Kaczorowska

— Stasi

Karin Kałucka

Rohnsdorf

Jan Migąła

Miksa

Adam Sadzik

Lokaje (Lakaien)

Adam Rusek, Krzysztof Dębicki

Juliska

Elżbieta Mikulska

Aranka

Zofia Ciszewska

Pokojówki (Zimmermädchen) Małgorzata Sznajder, Aleksandra Sotnicka

Endrey

Wiesław Popiołek

Billing

Władysław Guzik

Kisz

Władysław Guzik

Wihat

Andrzej Wartalski

Riksa

Grzegorz Woźniak

Kapela Cygańska (Zigeunerkapelle):

Paweł Wójtowicz (I skrzypce)

Tomasz Kuźnia (II skrzypce)

Dezyderiusz Boroni (klarnet)

Jerzy Porosło (kontrabas)

Premiera: wrzesień 1996/Première: September 1996

Czas trwania/Running time: 2' 50"

Spektakl wykonywany w polskiej wersji językowej

Performed in Polish

*III Letni
 Festiwal
 Opery i Operetki
 w Krakowie*



Emmerich Kálmán

KSIEŻNICZKA CZARDASZA (Die Csárdásfürstin)

Jedna z najlepszych i najpiękniejszych operetek Emmericha Kálmána, następcy Franciszka Lehára. Popularność swą zawdzięcza bogactwu melodyki sprawiającej, że cały utwór jest właściwie zbiorem operetkowych przebojów. Libretto wiernie odtwarza atmosferę austro-węgierskich salonów przełomu XIX i XX wieku.

Księżę Edwin zakochany jest bez pamięci w Sylvii Varescu, gwiazdce czardasza z budapesztańskiego kabaretu „Orfeum”. Ojciec księcia, wiedząc o romansie syna, nakazuje mu powrót do Wiednia i małżeństwo z hrabianką Stasi, z którą Edwin jest zaręczony. Wykorzystując swe koneksje stary księżę uzyskuje rozkaz natychmiastowego powrotu syna do korpusu w Wiedniu. Sylva, odwzajemniająca uczucia Edwina, pragnie wyjechać i uciec przed miłością, która nie ma szans na spełnienie. Księżę chcąc zatrzymać Sylwę, prosi ją o rękę, jednocześnie oświadczając przed notariuszem, iż w ciągu ośmiu tygodni wstąpi z nią w oficjalny związek. Po wielu nieporozumieniach obietnicy dotrzymuje, przełamując obyczajowe bariery epoki.

Emmerich Kálmán

PRINCESS OF CZARDAS (Die Csárdásfürstin)

One of the best and most beautiful operettas by Emmerich Kálmán, a successor to Franz Lehár. It owes its popularity to its melodies, which make the entire composition a collection of operetta "hits". The libretto accurately reflects the atmosphere of the Austro-Hungarian courts at the turn of 19th and 20th centuries.

Prince Edwin is helplessly in love in Sylva Varescu, the star of czardas from "Orfeum" cabaret in Budapest. The prince's father, knowing about his son's romance, summons him to return to Vienna and marry a count's daughter, Stasi, to whom Edwin is engaged. Using his connections, the old prince obtains an order, which immediately recalls his son to return immediately to his regiment in Vienna. Sylva, who reciprocates Edwin's feelings, wishes to leave and be free of the affair, which has no prospect of fulfilment. The prince, wanting to stop Sylva's departure, proposes to her, making a declaration before a lawyer, that in the course of eight weeks he will become her husband. After many misunderstandings he keeps his promise, breaking the social constrictions of the age.



Franz Lehár
KRAINA UŚMIECHU
Das Land Des Lächelns

LIBRETTO

Ludwig Herzer, Fritz Löhner-Beda
 Operetka w 3 aktach/Operetta in 3 Acts

Dyrygent/Conductor
 Reżyseria/Director
 Scenografia i kostiumy/
 Set and Costumes Designer
 Choreografia/Choreographer

— Marian Lida
 Daniel Kustosik

Tatiana Kwiatkowska
 Maria Surowiak

OBSADA/CAST

— Su-Czong (Sou-Chong)
 — Liza (Lisa)
 — Mi
 — Gustaw (Gustav)
 — Czang (Tschang)
 Hrabia Lichtenfels (Graf Ferdinand Lichtenfels)
 Baronowa (Eine alte Dame)
 Koko
 Fifi
 Bubi
 Miki
 Gubernator (Gouverner)
 Fu-Li
 Pi-Pi
 Kamerdyner (Kammerdiener)

Janusz Dębowski
 Małgorzata Lesiewicz
 Marta Poliszot
 Aleksander Żurawiecki
 Kazimierz Różewicz
 Władysław Guzik
 Maria Domańska
 Lidia Zoń-Raymond
 Małgorzata Sznajder
 Zofia Ciszewska
 Małgorzata Hyży
 Stanisław Knapik
 Adam Sadzik
 Adam Sadzik
 Ludomir Rogalewski

Premiera: październik 1998/Première: October 1998

Czas trwania/Running time: 2' 50"

Spektakl wykonywany w polskiej wersji językowej
 Performed in Polish

*III Letni
 Festiwal
 Opery i Operetki
 w Krakowie*

Franz Lehár

KRAINA UŚMIECHU (Das Land des Lächelns)

To jedno z najpiękniejszych dzieł Lehára, będące szczytowym punktem w historii operetki lat 20. Pierwotna wersja utworu, wystawiona pod tytułem „Żółty kaftan”, została przyjęta bez większego entuzjazmu, dlatego kompozytor zdecydował się na opracowanie operetki na nowo. Ze zmienionym, udramatyzowanym librettem „Kraina uśmiechu” odniosła olbrzymi sukces. Niemal wszystkie jej arie i duety zyskały ogromną popularność, którą cieszą się do dziś.

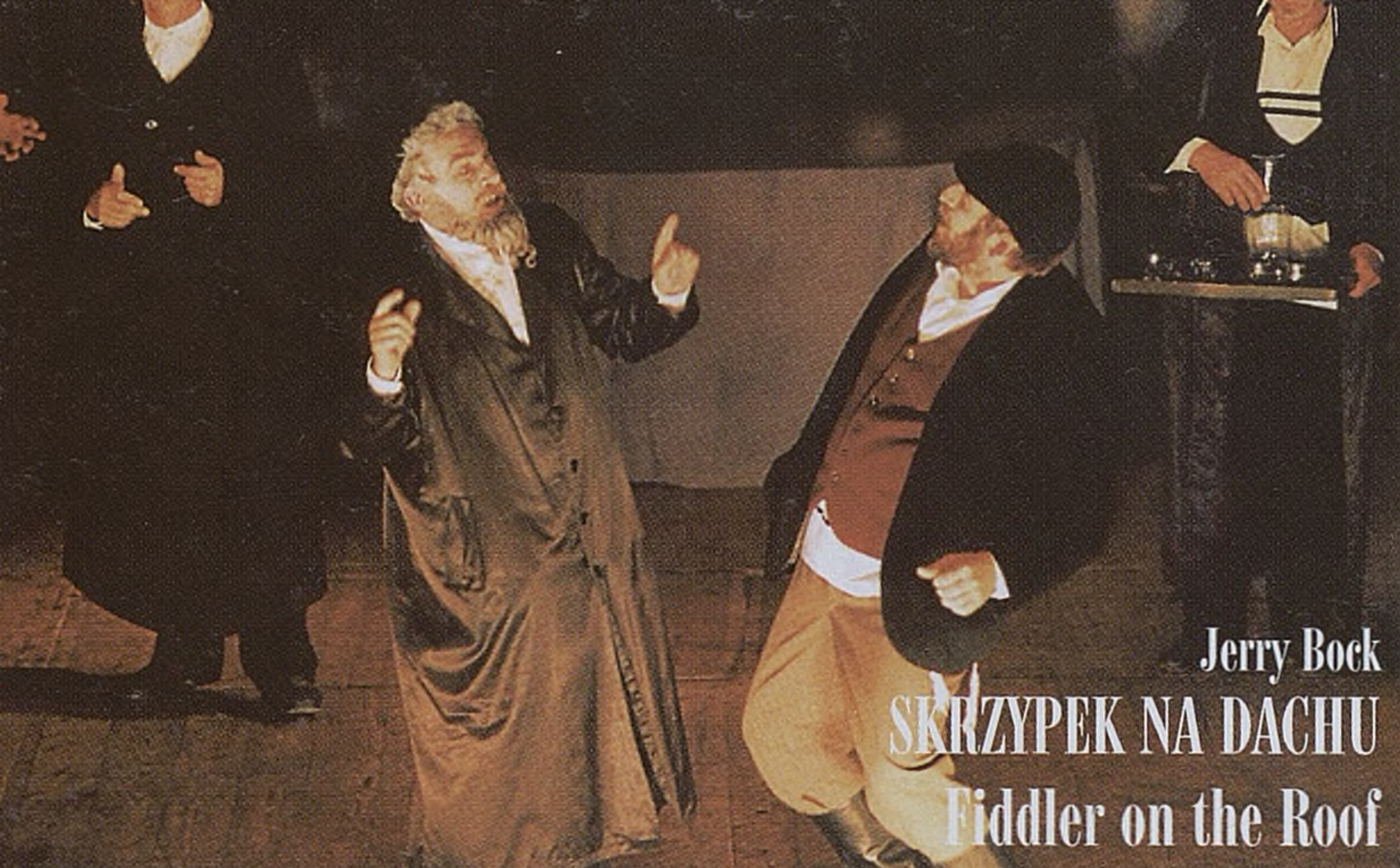
Liza, piękna i nowoczesna dziewczyna, odrzuca względy zakochanego w niej porucznika Gustawa von Pottensteina, gdyż darzy uczuciem księcia Su Czonga, chińskiego posła w Wiedniu. Su Czong odwzajemnia jej miłość, lecz musi opuścić Lizę i wracać do ojczyzny. Liza podąża za ukochanym. Niestety, na przeszkodzie ich szczęściu stoi tradycja i mentalność Wschodu. Wuj księcia, potężny mandaryn Czang, nie zgadza się na małżeństwo bratanka z Europejką i żąda, by ten zgodnie ze zwyczajem poślubił cztery chińskie dziewice. W ślad za Lizą do Pekinu podąża Gustaw, by ją ostrzec przed konsekwencjami jej decyzji i nakłonić do powrotu. Su Czong ulega nakazom tradycji, a jednocześnie nie zezwala Lizie na wyjazd do Wiednia. Gustaw organizuje z pomocą siostry księcia – Mi ucieczkę Lizy. Su Czong odkrywa podstęp, lecz ostatecznie pozwala odejść ukochanej. Liza i Gustaw odpływają do Europy, a Su Czong i Mi pozostają w swojej ojczyźnie samotni i rozgoryczeni.

Franz Lehár

THE LAND OF SMILES (Das Land des Lächelns)

This is one of the most beautiful works by Lehár, and represents a high point in the history of operetta of the twenties. The original version of the composition, performed under the title "The Yellow Jacket", was received without great enthusiasm; therefore the composer decided to rewrite the operetta. With a changed, dramatised libretto "The Land of Smiles" became a gigantic success. Almost all its arias and duos gained huge popularity, which they have enjoyed ever since.

Lisa, a beautiful and modern girl, rejects the charms of Lieutenant Gustav von Pottenstein, because she has fallen in love with prince Su Chong, the Chinese ambassador in Vienna. Su Chong reciprocates her love, but he has to leave Lisa and to return to his home country. Lisa follows her beloved. Unfortunately, an obstacle to their happiness is the tradition and mentality of the East. The prince's uncle, a powerful Mandarin Chang, does not agree to the marriage of his nephew to a European and demands that he should, in accordance with customs, marry four Chinese virgins. Gustav follows Lisa to Peking in order to warn her about the potential consequences of this decision and to persuade her to leave. Su Chong submits himself to the rules of tradition, and simultaneously does not allow Lisa to travel back to Vienna. Gustav organises, with help of the prince's sister – Mi, an escape for Lisa. Su Chong discovers the plot, but he eventually allows his beloved to leave. Lisa and Gustav sail away to Europe, and Su Chong and Mi stay in their home country lonely and embittered.



Jerry Bock
SKRZYPEK NA DACHU
Fiddler on the Roof

LIBRETTO

Joseph Stein

TEKSTY PIOSENEK

Sheldon Harnic

Musical w 2 aktach/Musical in 2 Acts

Dyrygent/Conductor

Reżyseria/Director

Scenografia/Set Designer

Choreografia/Choreographer

Piotr Sułkowski ➤

Marek Weiss-Grzesiński

Janusz Wiśniewski

Michał Zubkow

Jente - Behounele Krystyna

OBSADA/CAST

Tewje (Tevye)

Gołda (Golde)

Cajtla (Tzeitel)

Hudel (Hodel)

Chawa (Chava)

Motel Kamzoił

Perczyk (Perchik)

Fiedka (Fyedka)

Leizor Wolf (Lazar Wolf)

Mordka (Mordcha)

Rabin (Rabbi)

Duch Rabina (The Ghost of Rabbi)

Naum (Nachum)

Fruma-Sara (Fruma-Sarah)

Babcia Cajtla (Grandma Tzeitel)

Rosjanin (A Russian)

Policjant (Policeman)

Abram (Avrahm)

Mendel

Stójkowy (Policeman II)

Pop (Pope)

Skrzypek na Dachy (The Fiddler)

Wiesław Nowak ➤

Maria Domańska ➤

Marta Abako —

Bożena Zawiślak-Dolny —

Jolanta Kaczorowska —

Wiesław Popiołek —

Jan Migala —

Konrad Szota —

Stanisław Knapik —

Franciszek Makuch

Kazimierz Różewicz

Andrzej Wartalski

Adam Sadzik

Małgorzata Hyży

Bożena Kiełbińska

Imeri Kawsadze

Władysław Guzik

Paweł Szczepanek

Ludomir Rogalewski

Jarosław Dijuk

Franciszek Szumny

Swietłana Siemiannikowa

- Joanna Rakoczy

Premiera: czerwiec 1993/Première: June 1993

Czas trwania/Running time: 2' 30''

Spektakl wykonywany w polskiej wersji językowej

Performed in Polish

*III Letni
 Festiwal
 Opery i Operetki
 w Krakowie*

Jerry Bock

SKRZYPEK NA DACHU (Fidder of the Roof)

Światowy przebój musicalowy, który sukces zawdzięcza walorom libretta, opartego na opowiadaniach Szaloma Alejchemy oraz wspaniałej muzyce Jerry'ego Bocka. Autorowi tekstu udało się zachować specyficzny, poetycki klimat opowiadań o Tewje-Mleczarzu, a kompozytorowi wprowadzającemu stylizowany folklor żydowski, umiejętnie podążać za zmieniającymi się nastrojami.

Akcja musicalu rozgrywa się w Anatewce, małej żydowskiej wiosce na Ukrainie, w okresie narastającego wrzenia rewolucyjnego 1905 roku. Mleczarz Tewje dba o byt rodziny: żony Gołdy i córek. Kocha życie, postępuje zgodnie z tradycją. Musi jednak wybierać pomiędzy tradycją a miłością do córek, które przekroczyły przyjęte normy obyczajowe. W zakończeniu historii Tewje wraz z mieszkańcami Anatewki, w następstwie antysemickich pogromów, zostaje zmuszony do opuszczenia ojczyzny.

Jerry Bock

FIDDLER ON THE ROOF

A world musical hit, which owes its success to the quality of its libretto, based on stories by Shalom Aleichem and to the splendid music by Jerry Bock. The writer of the lyrics succeeded in preserving the special, poetic genre of the stories about Tevye the Milkman, and the composer, who has introduced stylised Jewish folklore, successfully traces the alternating moods.

The action of the musical takes place in Anatevka, a little Jewish hamlet in the Ukraine, in a period of the growing revolutionary ferment of 1905. Milkman Tevye maintains of his family: his wife Golde and his daughters. He loves life yet acts in accordance with tradition. He has, however, to choose between tradition and his love for his daughters, who have stepped beyond the accepted norms. At the end of the story, Tevye, along with inhabitants of Anatevka, as a result of the pogroms, is forced to abandon his homeland.



Krzysztof Penderecki
CZARNA MASKA
Die schwarze Maske

LIBRETTO

Harry Kupfer, Krzysztof Penderecki
 Opera w 1 akcie/Opera in 1 Act

Dyrygenci/Conductors

Kai Bumann, Piotr Sułkowski

Inscenizacja, reżyseria i ruch sceniczny/

Stage-Setting, Direction and Choreography

Krzysztof Nazar

Scenografia/Set Designer

Marek Chowaniec

Kostiumy/Costumes Designer

Zofia de Ines

OBSADA/CAST

Silvanus Schuller

Józef Kolesiński

Benigna

Ewa Iżykowska

Arabella

Joanna Kubaszewska

Rosa Sacchi

Urszula Jankowiak

Jedidja Potter

Paweł Wunder

François Torteбат

Wiesław Nowak

Daga

Karin Kałucka

Löwel Perl

Andrzej Biegun

Robert Dedo

Włodzimierz Skalski

Pleban Wendt (Plebanus Wendt)

Jerzy Sypek

Hadank

Imeri Kawsadze

Ebbo Hüttenwächter

Przemysław Firek

Laura Hüttenwächter

Marta Abako

Schedel

Franciszek Makuch

Doktor Knoblochzer

Konrad Szota

Johnson

Tomasz Szaro

Twarz w masce (Maske)

Krzysztof Szymaniuk i Adam Klafczyński

Głos altowy (Altstimme)

Bożena Zawiślak-Dolny

Lokaje (Dieners)

Jacek Drozdowski, Adam Klafczyński

Marek Kobielski, Wiktor Korpusenko

Tomasz Szaro, Michał Zubkow

III Letni
 Festiwal
 Opery i Operetki
 w Krakowie

Premiera: październik 1998/Première: October 1998

Czas trwania/Running time: 1' 30"

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. niemiecki)

Sung in the original language version (German)

Krzysztof Penderecki

CZARNA MASKA (Die schwarze Maske)

Trzecia po „Diablach z Loudun” i „Raju utraconym” opera Krzysztofa Pendereckiego. Jej libretto powstało w oparciu o dramat Gerharta Hauptmanna. Kompozytor ukończył ją w 1986 r. Krakowska premiera jest czwartą światową realizacją sceniczną opery.

Akcja rozgrywa się w miasteczku Bolkenhein na Śląsku, zimą 1662 r., krótko po zakończeniu wojny trzydziestoletniej. Do domu burmistrza w zimowy wieczór przybývają zaproszeni na ucztę goście. Jeden z nich przynosi przerażającą wiadomość o szerzącej się w mieście zarazie dżumy. Podczas uczt do domu wkrada się tajemniczy mężczyzna w czarnej masce. Jego pojawienie się wzbudza lęk zebranych gości. Widząc w nim widmo „czarnej śmierci” zaczynają ujawniać swoje tajemnice. Fascynująca wszystkich żona burmistrza Schullera Benigna wyznaje, iż w wieku piętnastu lat uwiódł ją zbiegły niewolnik, murzyn Johnson. Zmusił ją także do poślubienia bogatego kupca, który następnie zmarł w niewyjaśnionych okolicznościach. Podejrzanemu o zabójstwo Johnsonowi udało się zbiec. W obronie przed szantażem murzyna, z którym ma córkę Arabelle, Benigna ponownie wyszła za mąż i przeniosła się z Amsterdamu do maleńkiego miasteczka na Śląsku. Teraz domyśla się, że tajemnicza postać w masce, wkraczająca do jej domu, to Johnson.

Krzysztof Penderecki

THE BLACK MASK (Die schwarze Maske)

The third, after "The devils of Loudun" and "Paradise Lost" opera by Krzysztof Penderecki. Its libretto is based on a drama by Gerhart Hauptmann. The composer finished it in 1986. Its Cracow premiere is the fourth world performance of the opera.

The plot takes place in a town of Bolkenheim in Silesia, in the winter of 1662, shortly after the end of the thirty-years' war. The mayor's home on a winter evening is a venue for guests who have been invited to a feast. One of them brings horrifying tidings of a plague in the town. During the feast the house is visited by a mysterious man in a black mask. His appearance arouses fear among the assembled guests. Seeing a phantom of "The Black Death" in the character, the guests begin to reveal their secrets. The intriguing lady of the house, Benigna, the mayor's wife confesses to Perl, that at the age of fifteen she was seduced by a refugee – a Negro slave named Johnson. He also forced her to marry a rich merchant, who died shortly afterwards in unexplained circumstances. Johnson, suspected of being responsible for his death succeeded in escaping. Defending herself against the Negro's blackmail, by whom she has given birth to a daughter, Arabella, Benigna remarried and moved from Amsterdam to a tiny town in Silesia. Now she assumes that the mysterious figure in the mask, who has entered her house is Johnson.

CHÓR

TENORY

Andrzej Całka
Jarosław Dijuk
Józef Garlak
Krzysztof Kogut
Wiesław Popiołek
Wojciech Radoń
Adam Rusek
Paweł Szczepanek
Artur Zgrajka

BASY

Krzysztof Dębicki
Krzysztof Kiełbiński
Stanisław Knapik
Adam Kossek
Jan Mięła
Józef Perun
Ludomir Rogalewski
Adam Sadzik
Andrzej Wartalski



INSPEKTOR CHÓRU

Maria Pawlisz

SOPRANY

Alina Antonik
Zofia Ciszewska
Maria Czarnecka
Joanna Grandys
Joanna Guzik
Małgorzata Hyży
Anna Kostiuszyna
Bożena Kiełbińska
Kamila Mędrek-Żurek
Elżbieta Mikulska
Joanna Rakoczy
Aleksandra Sotnicka
Małgorzata Sznajder-
Dziechciowska
Anna Wątrobska-Jękot
Maria Węgrzyn
Jadwiga Wierzbicka-Delekt
Lidia Zoń-Raymond

ALTY

Agnieszka Czekaj-Janicka
Katarzyna Gąsior
Anna Juszczyk
Maria Mitkowska
Maria Pawlisz
Joanna Piękoś
Lidia Pirowska
Teresa Tippe
Monika Wojtasiewicz-Oleniak

BALET

SOLIŚCI

Renata Drozdowska
Jacek Drozdowski
Zbigniew Hatłas
Adam Klafczyński
Marek Kobielski
Elena Korpusenko
Wiktor Korpusenko
Wasyl Masliy
Monika Myśliwiec
Krzysztof Szymaniuk
Michał Zubkow

KORYFEJE

Marzena Biesiadecka
Renata Godek
Wioletta Maciejewska
Magdalena Malska
Małgorzata Piechnik
Maja Witkowska-Miś
Tomasz Wojciechowski
Iwona Wójcik
Marta Żurawska-Kobielska

TANCERZE

Justyna Nosek
Monika Powiadacz
Gabriela Rybicka
Kinga Szablowska
Tomasz Szaro

KIEROWNIK BALETU

Jacek Drozdowski

INSPEKTOR BALETU

Tomasz Szaro

AKOMPANIATOR BALETU

Marian Malinowicz

ORKIESTRA**OBOJE**

Leonid Pozdeev
Miroslaw Drak
Sylvia Tomera

KLARNETY

Jerzy Krowicki
Dezyderiusz Boroni
Ryszard Cieśla
Stanisław Olko

FAGOTY

Arkadiusz Babiński
Marcin Krakowski

WALTORNIE

Jarosław Jaworski
Ryszard Rakoczy
Paweł Siedlik
Antoni Pietras
Marek Jałocha
Andrzej Szkaradek

TRĄBKI

Marek Domagalski
Maurycy Biesiadecki
Jacek Król

PUZONY

Krzysztof Przybył
Bogdan Piznał
Arkadiusz Bała
Wacław Fular

TUBA

Jarosław Janecki

PERKUSJA

Sylvia Romek
Maria Stojek
Marcin Kotarba
Jacek Wać

HARFA

Liliana Kosiorowska-Wysocka

FORTEPIAN, CZELESTA

Maria Mazurkowska

INSPEKTOR ORKIESTRY

Janusz Pańczyk

I SKRZYPCE

Swietłana Siemiannikowa
(koncertmistrz)
Paweł Wójtowicz
(II koncertmistrz)
Ewa Sobczak
Teresa Szarek
Irena Wójtowicz
Barbara Łobaczewska-Kuźnia
Igor Laszkiewicz
Anna Stolarz
Adam Ziętkiewicz
Michał Sternicki

II SKRZYPCE

Iwona Ibek-Milewska
Bożena Baran
Tomasz Kuźnia
Halina Boroni
Ewa Welanyk
Jan Malik
Agnieszka Majerska
Angela Sznicar
Edyta Szlachetka

ALTÓWKI

Aleksandra Michajlenko
Igor Petryczenko
Vitalij Michajlenko
Maria Drak
Piotr Augustyn

WIOLONCZELE

Barbara Drobniak-Jakóbk
(koncertmistrz)
Alina Grochala
Krzysztof Wójtowicz
Barbara Wrońska-
Korzeniowska
Danuta Pańczyk
Stanisława Komońska
Leszek Pacanek

KONTRABASY

Jerzy Porosło
Marek Lewandowski
Marek Bednarczyk
Beata Leszczyńska-Królik

FLETY

Janusz Pańczyk
Wiesław Suruło
Małgorzata Gładys
Bronisław Zajac



KIEROWNIK DZIAŁU KOORDYNACJI PRACY ARTYSTYCZNEJ

Iwona Futro-Stepan

KIEROWNIK BIURA OBSŁUGI WIDZA

Ewa Świderska-Winnicka

KIEROWNIK DZIAŁU MARKETINGU

Katarzyna Woźniak

ZESPÓŁ TECHNICZNY

KIEROWNIK DZIAŁU TECHNICZNEGO

Magdalena Zagórska

KIEROWNIK SCENY

Tadeusz Sajak

KIEROWNIK PRACOWNI ELEKTRYCZNO- AKUSTYCZNEJ

Józef Rybarczyk

KIEROWNIK PRACOWNI KRAWIECKIEJ DAMSKIEJ

Alicja Tekiela

KIEROWNIK PRACOWNI KRAWIECKIEJ MĘSKIEJ

Maria Odrobina

KIEROWNIK PRACOWNI PERUKARSKO- FRYZJERSKIEJ

Jadwiga Bąk-Gach

PRACOWNIA MODNIARSKA

Helena Dziubek

PRACOWNIA MALARSKA

Marek Jarosz

PRACOWNIA ŚLUSARSKA

Franciszek Szumny

PRACOWNIA STOLARSKA

Henryk Czarnecki

PRACOWNIA MODELATORSKA

Wacław Didur

WSPÓŁPRACA REALIZATORSKA

KIEROWNIK SCENY OPERETKOWEJ

Marian Lida

DYRYGENCI

Tomasz Lida

Piotr Sułkowski

ASYSTENT REŻYSERA OPEROWEGO

Ewa Stengl

ASYSTENT REŻYSERA SCENY OPERETKOWEJ

Jan Wilga

KOREPETYTORZY SOLISTÓW

Irena Celińska

Małgorzata Westrych

INSPICJENCI

Anna Jaworska

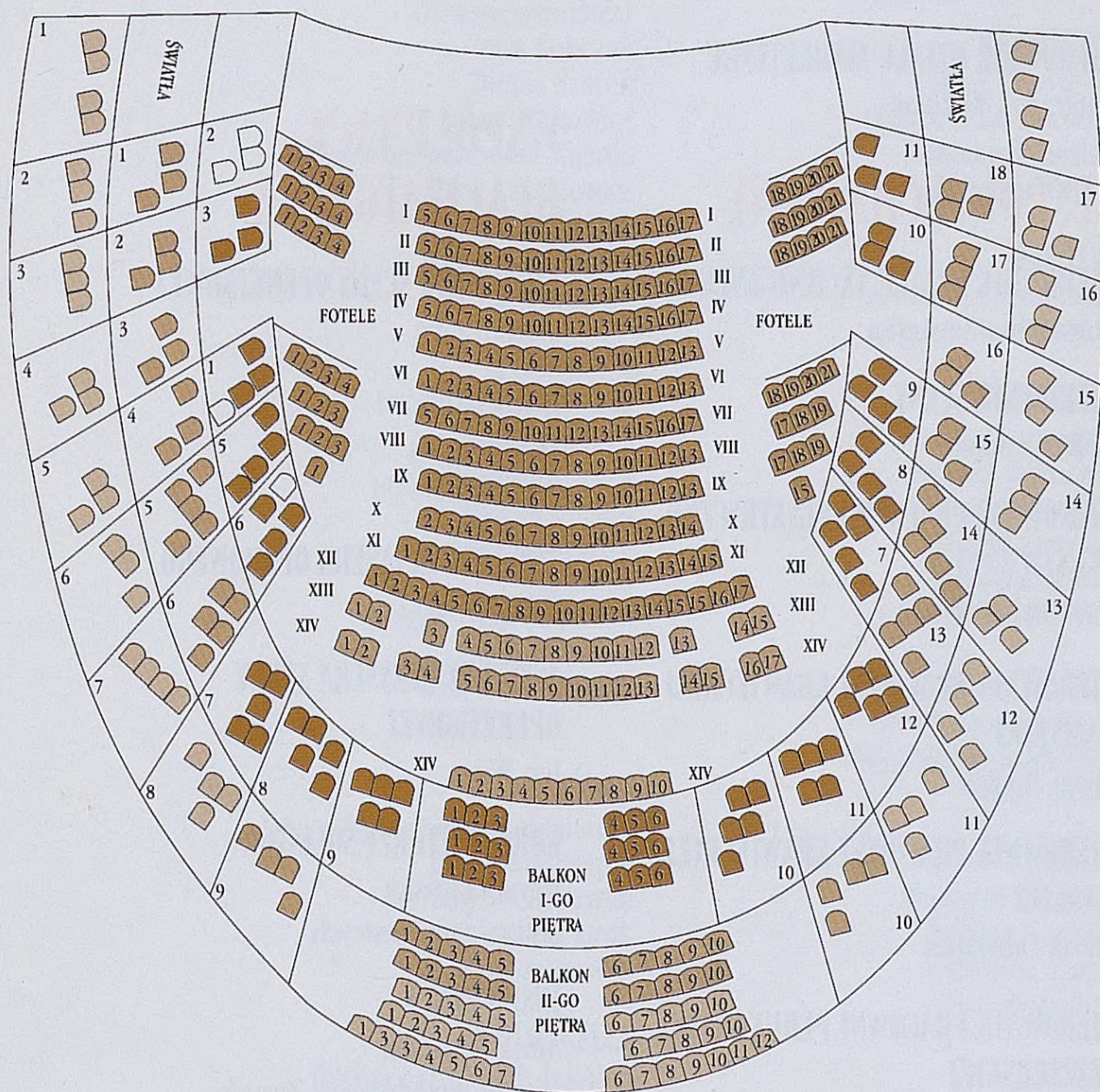
Hanna Podkanowicz-Zarycka

SUFLERZY

Jolanta Kaczorowska

Dorota Sawka

PLAN WIDOWNI I CENY BILETÓW SEATING PLAN & TICKET PRICES



MIEJSCA/ZONE	CENA/PRICE
 I	40 ZŁ/PLN
 II	35 ZŁ/PLN
 III	30 ZŁ/PLN
 IV	25 ZŁ/PLN

III Letni
Festiwal
Opery i Operetki
w Krakowie



OPERA I OPERETKA W KRAKOWIE

ul. Bracka 12, 31-005 Kraków

tel. (012) 422 62 10, 421 28 13, 422 57 26

fax (012) 422 08 79

Informujemy, że od 01.08.1999

siedziba Dyrekcji i Administracji Opery i Operetki w Krakowie

mieścić się będzie przy ul. Dietla 50.

Numery telefonów nie ulegną zmianie.

SPRZEDAŻ I REZERWACJA BILETÓW

REZERWACJA

Biuro Obsługi Widza, ul. Bracka 12

w godzinach 9.00 – 16.00, tel.(012) 422 78 07, fax (012) 422 08 79

SPRZEDAŻ

Kasa Teatru im. J. Słowackiego, pl. Św. Ducha 1

w godzinach 9.00 – 19.00, tel. (012) 423 17 00

bilety na poszczególne spektakle festiwalowe w cenie 25 – 40 zł.

TICKETING SERVICE

BOOKING

Box Office, 12 Bracka St.

open 9 a.m. – 4 p.m. phone (012) 422 78 07, fax (012) 422 08 79

SELLING

Box Office in J. Słowacki Theatre, pl. Św. Ducha 1

open 9 a.m. – 7 p.m.

phone (012) 423 17 00

tickets 25 – 40 PLN.

Prosimy o nienagrywanie i nefotografowanie spektakli!

No photographs, video or audio recordings during performances!

AUTORZY ZDJĘĆ

Foto Expert
Andrzej Kramarz
Bogdan Krężel
Wiesław Majka
Juliusz Multarzyński
Konrad K. Pollesch
Stefan Okołowicz
Oleksandr Skulski
Tomasz Zakrzewski
okładka: Marcin Hołda

REDAKCJA PROGRAMU

Agata Bożek

Wykorzystano fragmenty z Przewodnika Operetkowego (PWM 1994)
i Przewodnika Operowego (PWM 1995) J. Kańskiego
oraz z książki programowej „Widma” (Opera Śląska 1998)

PROJEKT

Renata Brońka

OPRACOWANIE I DRUK

Agencja Reklamowa EPOKA

©EPOKA 1999



DOSTROIMY SIĘ DO TWOICH POTRZEB

Stworzyliśmy bank z myślą o spełnianiu oczekiwań naszych Klientów. Staramy się zaspokoić życzenia każdego, kto obdarzy nas zaufaniem. Od 10 lat nasi pracownicy codziennie służą Państwu radą i pomocą w ponad 200 placówkach Banku BPH na terenie całego kraju. Współpraca z Bankowym Towarzystwem Leasingowym S.A., Spółdzielczym Bankiem Rozwoju "Samopomoc Chłopska" i Towarzystwem Ubezpieczeniowym "Compensa" SA pozwala nam na rozszerzenie oferty naszych usług. Każdy Klient jest dla nas najważniejszy, bo myślimy o ludziach, nie tylko o pieniądzach.

Bank, który myśli o Tobie

Centrala Banku: Al. Pokoju 1, 31-548 KRAKÓW
tel.: (12) 422 33 33, 618 68 88, fax: (12) 618 63 43, 618 68 63
Internet: www.bph.pl

BANK BPH
BANK PRZEMYSŁOWO-HANDLOWY SA



restauracja
hotel



Francuski

... położona w sercu Starego Miasta
... stylowe, klimatyzowane wnętrza
... wykwintna kuchnia

Szef kuchni poleca: ślimaki
w cassolette, żabie udka
w maśle, przepiórki po
starofrancusku, przysmak
„Pani Walewska“,
lody w tulipanie

Restauracja Hotelu
Francuski
– miejsce łączące walory
kulinarne
z życiem towarzyskim
w niepowtarzalnej
atmosferze „fin de siecle“

Kraków ul. Pijarska 13
tel. (012) 422 51 22
fax: (012) 422 52 70



... bezpieczne dziś

spokojne jutro ...

**W RAMACH TEJ JEDNEJ POLISY
NA ATRAKCYJNYCH WARUNKACH
UBEZPIECZAMY:**



POLISA RODZINNA

- ✓ całą rodzinę przez całą dobę od następstw nieszczęśliwych wypadków
- ✓ dom lub mieszkanie oraz wszelkie ruchomości od kradzieży z włamaniem i rabunku oraz szkód spowodowanych żywiołami
- ✓ odpowiedzialność cywilną z tytułu posiadania domu, lokalu mieszkalnego za szkody osobowe wyrządzone osobom trzecim np. sąsiadom
- ✓ samochód od kradzieży i uszkodzeń (AC) bez udziału własnego w szkodzie
- ✓ odpowiedzialność cywilną z tytułu posiadania samochodu (OC)
- ✓ następstwa nieszczęśliwych wypadków kierowcy i osób przewożonych samochodem
- ✓ odpowiedzialność cywilną z tytułu wykonywania zawodu (np. lekarza, aptekarza, technika farmaceuty, notariusza, biegłego rewidenta, rzeczoznawcy majątkowego i innych)



HEROS

BANKOWE TOWARZYSTWO UBEZPIECZEŃ I REASEKURACJI S.A.

**TO BARDZO ATRAKCYJNA FORMA UBEZPIECZENIA
RODZINY I MIENIA !**

ODDZIAŁ W KRAKOWIE, al. Krasińskiego 1, tel./fax 422 72 03, 422 62 98

Przedstawicielstwa: Tarnów, ul. Krakowska 2/3, tel. (014) 27 54 80

Nowy Sącz, Al. Wolności 19, tel. (018) 443 82 50



WENTZL

restauracja

Wentzl, najstarsza restauracja w Krakowie
(założona w 1792 roku),
usytuowana w sercu Rynku Głównego,
rok temu na nowo otworzyła
przyjazne drzwi przed gośćmi,
poszukującymi interesującej kuchni.
Wyśmienite francuskie menu, wzbogacone
o międzynarodowe doświadczenia kulinarne
szefa kuchni Michela Cano,
sprawia, że jak przed laty u Wentzla spotykają
się artyści, politycy przedsiębiorcy.
Wnętrza inspirowane poetyką czterech
żywiołów: ziemi, ognia, wody, powietrza
w naturalny sposób sprzyjają delectowaniu
się przysmakami **mistrza Cano**.
W piątki muzyka na żywo i jedyny
w Krakowie parkiet obrotowy zmieniają
restaurację w klub nocny.

Restauracja czynna 13⁰⁰

Kawiarnia czynna 7³⁰

RYNEK GŁÓWNY 19, 31-001 KRAKÓW

TEL. (012) 429 57 12, 429 52 99



HOTEL



cracovia



AL. FOCHA 1, 30-111 KRAKÓW, TEL. (+4812) 422 86 66, FAX: (+4812) 421 95 86

BANK BPH 
Bank, który myśli o Tobie
Sponsor strategiczny Opery i Operetki w Krakowie

EPOKA
AGENCJA REKLAMOWA

GERLACH AUTO SPÓŁKA Z O.O.
Profesjonalny serwis Peugeot, ul. Radzikowskiego 49, Kraków

HOTEL

cracovia
★ ★ ★


HEROS
BANKOWE TOWARZYSTWO UBEZPIECZEŃ I REASEKURACJI S.A.

hotel  *Francuski*


WENTZL
restauracja


ISTITUTO
ITALIANO
CULTURA
CRACOVIA


WIKOPOL

Przedsiębiorstwo Przemysłowo-Handlowe Sp. z o.o. 30-733 Kraków ul. Obrońców Modlina 4

PATRONAT MEDIALNY

DZIENNIK POLSKI

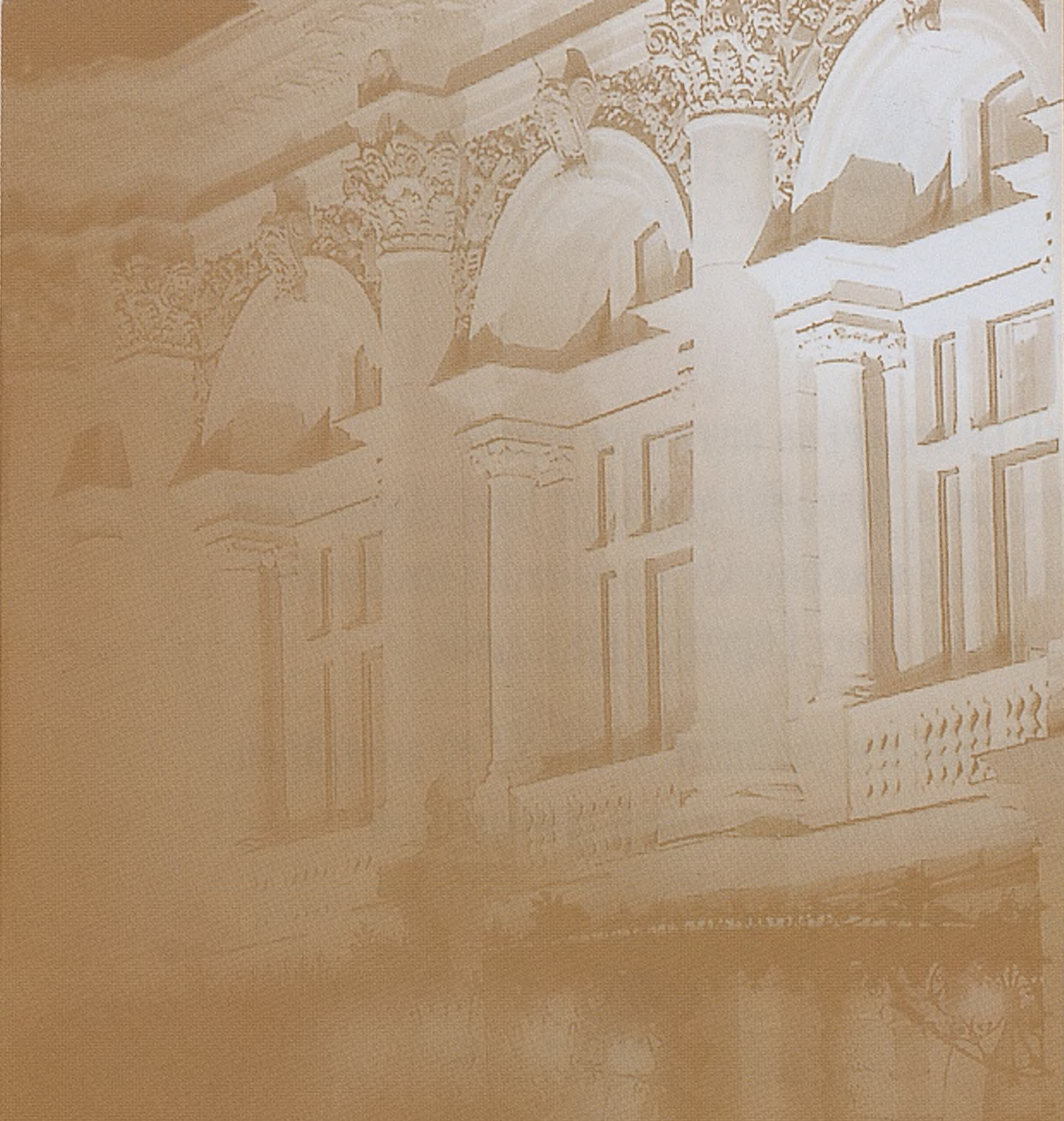
 **RADIO
KRAKÓW**

*III Letni
Festiwal
Opery i Operetki
w Krakowie*

ZAPRASZAMY...

- * w Sali Lustrzanej na pierwszym piętrze Teatru im. J. Słowackiego oraz we foyer eksponowane są kostiumy oraz projekty scenografii i kostiumów ze spektakli Opery i Operetki w Krakowie.
- * w foyer Teatru w godzinach 18.30–22.00 prowadzona jest sprzedaż nagrań w cenach promocyjnych





Serdecznie zapraszamy na

**IV LETNI FESTIWAL
OPERY I OPERETKI
W KRAKOWIE**

...który odbędzie się w dniach 1-16 lipca 2000 r.

W programie m. in. *Cyrulik Sewilski*
Gioacchino Rossiniego, *Cyganeria* Giacomo Pucciniego
oraz *Straszny Dwór* Stanisława Moniuszki.

EPOKA
AGENCJA REKLAMOWA

*Member of
European Agency Network*



Życzymy wszystkim

miłośnikom opery i operetki

wspaniałych

i niezapomnianych wrażeń.

